

**Международная конференция
«Перевод и межкультурная коммуникация в свете истории
лингвистических идей»**

1 октября 2010 г. на кафедре славистики Лозаннского университета (Швейцария) состоялась международная конференция «Перевод и межкультурная коммуникация в свете истории лингвистических идей» («Traductions et passages culturels à travers le prisme de l'histoire des idées linguistiques»). На конференции выступили с докладами (на французском языке) и приняли участие в дискуссиях исследователи из Швейцарии, Франции и России. Открывая конференцию, ее организатор Е. Вельмезова отметила факт возрастающего внимания современных лингвистов к проблемам перевода и переводоведения, подтверждением чему могут служить сразу несколько посвященных переводу международных конференций и семинаров, организованных за последние годы в разных странах. Спецификой же лозаннской конференции можно считать именно интерес ее участников к переводу в свете истории и становления лингвистических идей – проблематике, которая не была еще изучена в достаточной степени.

Интересен был сам состав участников конференции: большинство приглашенных докладчиков не только были специалистами в области истории идей, но и имели опыт перевода работ по лингвистике. Порядок, в котором доклады были представлены на конференции, соответствовал хронологии соответствующих идей в истории языкознания.

Так, первые два доклада были посвящены значению теории и практики перевода для составления словарей в России в XVIII в. Р. Комте (Франция) рассказал о словаре П.С. Палласа (1787–1789), составленном по распоряжению Екатерины II и включающем понятия (в том числе, и христианские), переведенные на многие языки мира. С. Аршамбо (Франция) выступила с докладом о создании первого толкового словаря русского языка – «Словаря Академии Российской» (1789–1794), создатели которого парадоксальным образом стремились как к обогащению его русского языка, так и к «очищению» от иностранных слов. С точки зрения истории лексикологии и лексикографии интерес представляла и сама работа над этим словарем: если первое издание словаря было организовано по этимологическому принципу, при подготовке второго издания создатели словаря ориентировались уже на алфавитный порядок. Доклад Ж. Брейара (Франция) был посвящен ранним переводам

французских литературных произведений на русский язык: сначала интерес переводчиков сосредотачивался на переводе отдельных лексем, однако впоследствии гораздо больше внимания стала привлекать к себе структура фразы, синтаксис. В результате этого – как, впрочем, и благодаря тому, что со временем переводчики становились все более образованными в области лингвистики, – стиль переводимых произведений постепенно становился гораздо менее тяжелым, а сами переводы – более удачными. В качестве яркого примера этой тенденции докладчик привел подготовку Н.М. Карамзиным русского издания «Новых Мармонтелевых повестей» Ж.-Ф. Мармонтеля (1794–1798).

О лингвистике XIX в. речь шла в докладе Е. Вельмезовой (Швейцария/Россия), также соединившей в своем исследовании историю языкознания с историей литературы. Говоря о новелле П. Мериме «Локис» (1869) и об основных лингвистических прототипах персонажа этой новеллы профессора-языковеда Виттенбаха, докладчица специально остановилась на том, как воспринимал этих известных лингвистов – А. Шлейхера и М. Мюллера – один из русских переводчиков Мериме, М.А. Кузмин.

В. Фещенко (Россия) выступил с сообщением о переводе как попытке осмысления бессмыслицы: его доклад был посвящен двум «видам» глоссолалии – религиозной (в целом свойственной «западному двадцатому веку») и поэтической (в частности, глоссолалии русского поэтического творчества). Поэтическая глоссолалия часто воспринималась как поиск утраченного когда-то единого языка: считалось, что этот язык, непонятный сегодня для людей, несет в себе, тем не менее, поэтическую энергию смысла.

К вопросам лингвистики так называемого «круга Бахтина» (само название которого, впрочем, было поставлено под сомнение в одном из докладов) обратились Б. Вотье (Франция) и П. Серьо (Швейцария) – историки идэй и переводчики на французский язык работ П.Н. Медведева и В.Н. Волошинова, соответственно. В этих выступлениях был представлен сравнительный анализ переводов на несколько языков книг «Формальный метод в литературоведении» (1928) Медведева (доклад Б. Вотье) и «Марксизм и философия языка» (1929) Волошинова (доклад П. Серьо). Показывая, что каждый перевод неизбежно отражает лингвистические идеи той эпохи, когда он появляется, оба докладчика остановились и на проблеме авторства переводимых ими текстов.

Общим вопросам методологии переводоведения и их значению в истории идей были посвящены доклады Ж. Фридрих (Швейцария) и Д. Самэна (Франция). Для иллюстрации своих идей оба исследователя опирались на собственный опыт переводчиков лингвистических работ (в частности, «Теории языка» К. Бюлера (1934) на французский язык).

Завершила конференцию общая дискуссия, в которой были подведены итоги заседания и намечены планы дальнейшего международ-

ного сотрудничества по изучению теории и практики перевода в истории лингвистических идей. Доклады участников конференции будут опубликованы в периодическом издании Лозаннского университета «Cahiers de l'ILSL».

Э. Райт

Сведения об авторе:

Эмили Райт

Лозаннский университет

emily.v.wright@gmail.com